



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Möte mellan Rättstolkarna och Språkservice torsdagen den 31 mars 2022 kl. 10:00 på Teams

Närvarande från Rättstolkarna: Lotta Hellstrand, Mirjana Kotur Hallberg, Ida Gure, Anna Lundberg

Närvarande från Språkservice: Jens Kofoed Hansen, Henrik Nävstrand, Ziyene Melki

Mötet gäller avtalet mellan tolkar och förmedling som bland annat innefattar den text som Språkservice kallar Allmänna villkor tolkförmedling, som alla tolkar som accepterar uppdrag från Språkservice från och med den 4/4 2022 anses ha godtagit. Rättstolkarna har sammanfattat sina kommentarer till texten och skickat till Språkservice i förväg före mötet. Språkservice håller med Rättstolkarna om att vissa punkter i texten kan förtydligas.

Rättstolkarna anser att så länge det inte finns länk till relevant avtal som är specifikt för just den kunden i förfrågan, så kan tolken inte anses bunden av de villkoren. Om man exempelvis får en förfrågan om ett uppdrag hos "VC City" eller "Vuxenenheten", så är det av den informationen omöjligt att utläsa vem kunden är. Språkservice understryker att tillräcklig information kommer att finnas i förfrågan när den nya appen lanseras, vilket ska ske inom en nära framtid. Språkservice påpekar också att de allmänna villkoren gäller en gång per uppdrag, för varje uppdrag man tackar ja till.

Språkservice har intervjuat fem tolkar, en ÖT, en UT och tre AT gällande utvecklingen av den nya appen. Gällande Allmänna villkor tolkförmedling har inga tolkar eller tolkorganisationer tillfrågats. Villkoren är dock inte nya, anser Språkservice, utan utgör förtydligande av tidigare villkor. Rättstolkarna påpekar att skillnaderna inte är jättestora, men cementerar arbetssätt som föreningen över tid har varit kritiska mot. Dessutom har villkoren enligt Rättstolkarnas uppfattning inte förelegat i form av ett formellt avtal tidigare. Språkservice betonar att förmedlingen vill skapa goda villkor för tolkarna, att tolkarna ska kunna leva på tolkyrket och ha incitament för att vidareutbilda sig. Tolkens perspektiv är viktigt för Språkservice. Språkservice uppger att det ska förtydligas i villkoren att en auktoriserad tolk ska bära Kammarkollegiets bricka. Det ska även förtydligas vad som gäller för försäkringar. När det gäller mobiltelefoner ska det preciseras i texten att den inte ska störa. Den kan behöva användas i tolkningen. Det kan vara bra att informera parterna innan uppdraget börjar. Språkservice håller med Rättstolkarna om att skrivningen gällande "best practice" kan förtydligas. I Sverige talar man ju om God Tolksed.

Gällande ansvarsförsäkring gäller den skrivningen för F-skattare. Språkservice kan inte ha försäkring för F-skattare. Ansvaret gäller inte för förmögenhetsskada eller konsultansvar utan bara sak- och personskada. Det ska förtydligas i texten.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Språkservice håller med Rättstolkarna om att det är orimligt att tolken är bunden av ett accepterat uppdrag från att det accepteras när kunden kan avboka gratis fram till 48 timmar före uppdraget. Språkservice tycker också att villkoren ska vara mer likvärdiga. Men villkoren i ramavtalet är som de är. Det ser dock bättre ut i det nya ramavtalet från Statens Inköpscentral. Med det kommer inte tolken att behöva namnges förrän 7 dagar före uppdraget. Då kan Språkservice namnge tolken till kunden så kort inpå uppdraget som möjligt och det blir mer flexibilitet för att byta ut honom eller henne.

Språkservice kommer att hålla utbildning för upphandlande myndigheter om hur man upphandlar tolktjänster. Då kan tolkföreningarna få tala om tolkens perspektiv. Rättstolkarna betonar att kompetensprincipen måste ha företräde framför närhetsprincipen. När det gäller återlämnade uppdrag vid sjukdom och vab säger Språkservice att det självklart godtas. Rättstolkarna framhåller att det inte alltid är fallet. Men hur som helst bör formuleringen i villkoren vara mjukare. Språkservice tar med sig detta och ser över frågan.

I villkoren anges att tolken måste bedöma jävsrisken innan hon eller han tackar ja till ett uppdrag. Rättstolkarna påpekar att det oftast inte finns någon information i förfrågningarna. Om man i efterhand upptäcker jäv eller att man inte har kompetensen så är det väldigt svårt att lämna tillbaka uppdrag. Ibland blir man då satt som otillgänglig för andra uppdrag på samma tid. Det måste vara tydligt att tolken kan avboka sig och att det ska anges att det är pga jäv eller bristande kompetens, och det ska inte leda till att tolken blir blockerad för hela den tiden. Det måste skötas bättre från Språkservices sida och det måste vara tydligt. Om SpS har lagt in en ledighet kan tolken inte ta bort den. Språkservice understryker att förmedlingen har 3 500 uppdrag varje dag och måste hitta rutiner som funkar för alla. Om rättstolkar får möjlighet att ändra själva så måste alla tolkar kunna göra det. Rättstolkarna anser inte att Språkservice bör ha rutiner som utgår från att tolkarna är oärliga. Andra förmedlingar har inte samma rutiner för avbokningar.

Angående att överlåta uppdrag anges i villkoren att det krävs en skriftlig bekräftelse i förväg för att överlåta uppdrag. Språkservice ska förtydliga detta.

Språkservice vill komma åt de systematiskt dåliga redovisningarna och har därför en skrivning i villkoren enligt vilken tolken inte kan få ersättning om redovisning sker för sent. Språkservice betonar dock att det alltid löses i efterhand om kunden godkänner betalning. Språkservice tar med sig Rättstolkarnas synpunkter på formuleringen. Rättstolkarna påpekar att det ibland krånglar i praktiken. Språkservice berättar att det i den nya appen kommer att finnas en tydlig summering innan man bekräftar alla utlägg etc. I den nya appen kan man också förbereda exempelvis parkeringsutlägg i förväg så att situationen vid påskrift blir mindre tidskrävande och stressig.

Avtalet anger att paus inte är ersättningsgrundande. Den formuleringen kommer att ändras i avtalet till "rast", säger Språkservice. Det är i linje med Arbetstidslagets terminologi.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Gällande skadeståndsansvar håller Språkservice med Rättstolkarna om att det är oskäligt att tolkarnas skadeståndsansvar gentemot förmedlingen är obegränsat, medan förmedlingens skadeståndsansvar gentemot tolk är begränsat till 50 000 kr. Rättstolkarna ska återkomma med vad som kan vara en rimlig summa så ska gälla för båda parter. Förhoppningsvis kommer denna klausul dock aldrig att behöva användas.

Språkservice uppger att man inte tänker skjuta upp avtalets inträdande till dess de ändringar som vi har diskuterat har gjorts. De kommer dock att gälla direkt från att de är införda. Vi avslutar mötet med att sätta ett datum för nästa avstämning den 22 juni.